

Jaume Mensa i Valls. *Arnau de Vilanova a Lleida. La Confessio Ilerdensis. Estudi, edició i traducció.* (Col·lecció Polyeideia, 6). Lleida: Edicions i Publicacions de la Universitat de Lleida, 2023. ISBN: 9788491444459. Paperback: 15€

Reseñado por ROBERT MARCH
Universitat d'Alacant
robert.march@ua.es

Cuando un arquero flexiona su arco, es consciente de la fuerza que ha de aplicar a la cuerda, no únicamente con tal de evitar que el arma se rompa, sino para que la flecha, gracias a una tensión controlada, alcance su objetivo. Y en *Arnau de Vilanova a Lleida. La Confessio Ilerdensis. Estudi, edició i traducció*, de Jaume Mensa i Valls, dicha meta está más que lograda. De hecho, en el viaje del latín al catalán, la tirantez –lingüística– pasa desapercibida, y asistimos a un regalo actualizado –*cum tempore*– a partir del texto del arquiatra medieval.

En este sentido, el ms. Vat. Lat. 3824 salta de la Biblioteca Vaticana a las páginas de Polyeideia 6 y, acompañado de un prólogo de Josep Antoni Clua, la palabra directa del maestro Vilanova, junto con la lectura que de éste hace Mensa, proyecta un doble fin: el de dirigirse a un perfil académico considerando todas las posibilidades divulgativas. Y es que Jaume Mensa, especialista en filosofía medieval y en el *opus* de Arnau de Vilanova, sabe de la potencia de la palabra del médico y teólogo y, por lo que a la *Confessio* se refiere, tiene bien presente que el texto late desde lo literario y lo jurídico, además de remitirnos a otros ecos, como son los de la *Philosophia*, la *Apologia*, el *Eulogium* o la referencia al *incipit* de la *Denuntiatio Gerundensis*, así como a personajes históricos del momento, bien de manera explícita, bien sugeridos, como puede ser el caso del dominico gerundense Bernardo de Puigcerdós, de quien Arnau de Vilanova se queja delante de las altas instancias eclesiásticas.

De hecho, la *Confessio Ilerdensis* fue leída en Lérida en 1303 delante de obispos, así como del arzobispo Rodrigo de Tello, con la intención, por parte de Arnau de Vilanova, de que éstos fuesen conscientes tanto del hacer de los falsos religiosos como, por extensión, de la actitud de parte de la Iglesia. En este sentido, Jaume Mensa se hace cargo de las resonancias que traslada a la introducción de su estudio, a la par que, entre otros, nos presenta diferentes pasajes biográficos de un Arnau apocalíptico, influenciado por los franciscanos espirituales, liderados por Pèire Joan Oliu. Asimismo, divide su trabajo en dos partes. En la primera contempla aspectos generales del texto y desarrolla un análisis del contenido. Además, nos ofrece un resumen de las ideas principales, así como referencias al manuscrito y a los criterios de edición. En la segunda, en cambio, nos brinda la edición de la *Confessio Ilerdensis* en latín, así como la traducción del texto al catalán. Eso sí, ambas versiones se completan con un aparato crítico y de una generosa anotación a pie de página, donde los lectores del texto se sienten más que acompañados.

Finalmente, aun en relación con la traducción, advierte Mensa, el propio Arnau trajo al catalán algunos fragmentos de la *Confessio* y, si bien estos podrían ser rastreados en la *Confessió de Barcelona*, el interés va más allá, puesto que es desde ese *entre* lenguas, al menos así lo entendemos nosotros, que Mensa se acerca al texto arnaldiano que, a su vez, nos evoca la situación sociolingüística del siglo XIII, allí donde el médico escribe en latín o catalán, según al público al que se dirige. Ahora bien, Arnau de Vilanova será consciente, lingüísticamente hablando, de que escribirá en romance toda vez que quiera influir en la audiencia, más si cabe, en la medida en la que su mensaje se acerque al terreno de la moral, donde siente que el Anticristo está cerca.